

受験番号：

氏名：

第 26 回知的財産翻訳検定試験〈第 14 回和文英訳〉

3 級

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、それに続く日本語部分を英訳してください。

Although there are many toys available in the market, it is difficult to find a lightweight and portable electronic music instrument for children to play a melody thereon. Generally, a conventional keyboard instrument, such as piano and electronic organ, includes multiple keys and each of the keys corresponds to a specific music note. Therefore, the keyboard instrument needs many keys to cover several music notes. For example, almost every modern piano has 36 black keys and 52 white keys. Inevitably, the keyboard instrument is bulky, and therefore less portable.

本発明の主な目的は、軽量で持ち運び可能な単純な構造をもつキーボード型の子供用電子楽器玩具であって、従来の機能に加えていろいろな電子ゲームで遊ぶ機能を備えた子供用の電子楽器玩具を提供することである。

本発明のもう一つの目的は、従来の子供用電子楽器玩具に較べて少ない数のキーを用いてメロディーの演奏ができるキーボード型の子供用電子楽器玩具を提供することである。

英訳を以下にご入力ください。

A primary object of the present invention is to provide a simple-structured, light weight, and portable toy electronic music instrument of a keyboard type, having functions that enable children to enjoy various electronic games, in addition to functions available on known toy electronic music instruments. Another object of the present invention is to provide a keyboard-type toy electronic music instrument that enables children to play a melody with fewer keys than known toy music instruments.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A. この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B. この発明は公知技術に対して進歩性がない。
- C. この発明は公知技術に対して改良されていない。

B : obvious (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(2)

Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

- A. 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。
- B. 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。
- C. 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

B : Nuclear power generation は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」です。

(3)

Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

- A. 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。
- B. 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C. 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。

A : design を正しく「意匠」と訳したのは A のみです。

(4)

A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

- A. クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。
- B. クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。

C. クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

B: A の「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、C の「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(5)

It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

A. ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけてはならない。

B. 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけてはならない。

C. クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。

B: A は"for the first time"を正しく訳しておらず、C は"It is not permissible"を反映していません。

(6)

Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

A. フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。

B. フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。

C. フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

A: alternative method を正しく訳しているのは A のみです。

(7)

A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

A. ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。

B. 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

C. コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。

C: 電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

(8)

Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

- A. 燃費は走行距離が長いほど向上する。
- B. 燃費は自動車が走る距離に応じて決まる。
- C. 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

C : A,B は原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(9)

One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

- A. 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。
- B. 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。
- C. 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得ることである。

C : 電気自動車が汚染物質を directly に排出しないことをのべているのは C のみです。

(10)

A patent is a property right granted to an inventor to exclude others from making, using, offering for sale, or selling the invention.

- A. 発明者に特許権が与えられると、発明者以外のものはその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことができなくなる。
- B. 特許は、出願人に対して与えられる財産権で、他者がその発明を製造したり、使用したり、販売したり販売の申し出を行うことを排除する権利である。
- C. 特許を得た発明者は、その発明を製造したり、使用したり、販売したりすることができる。

A : 特許権を直接授かるのは「発明者」であることを明確にしているのは A です。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

A. 図 1 は実施例の斜視図である。

B. 図 1 は実施例を上から見た平面図である。

C. 図 1 は実施例の頂面図である。

A : "top plan view"を「斜視図」とした A が誤りです。

(2)

If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A. 著作物の違法複写は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

B. 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

C. 著作権のある著作物を盗用して複写する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

A : 窃盗行為であるとする A が誤りです。

(3)

Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A. 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

B. 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C. 電流には「直流」と「交流」とがある。

C : 用語の定義に言及していない C は誤りです。

(4)

Typists are excluded from persons contributed to completion of invention.

A. タイピストは発明の完成に寄与してはならない。

B. タイピストは発明の完成に貢献した人とは言えない。

C. タイピストは発明の完成に寄与した人の範疇に入らない。

A : 米国特許実務では、単に明細書のタイプなどをしただけでは発明者とは認められません

が、原文では「寄与してはならない」とまでは言っていません。従って A が誤りです。

(5)

The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

- A. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。
- B. クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

C. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであっても先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。

C: 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って C が誤りです。

(6)

Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

- A. 図 1 は実施例の立断面図である。
- B. 図 1 は実施例の縦断面図である。
- C. 図 1 は実施例の長手方向断面図である。

A: 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従って A が誤りです。

(7)

Although neither a patent nor a trademark is required by law, they both provide crucial protection against those who would profit from your invention.

- A. 特許や商標登録を得ることは法律的な義務ではないが、登録を行えば発明を保護することができる。
- B. 法律のもとでは、発明を保護するためには特許を得たり商標登録をすることが必要である。
- C. 特許や商標登録は発明を保護するための大事な手段であるが、法律的な要件ではない。

B: 特許、商標が必要であるとする B は誤りです。

(8)

A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

- A. 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。
- B. 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C. 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

C : 著作権が製造や販売までに及ぶとした C が誤りです。

(9)

A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

- A. 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。
- B. 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。
- C. 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。

A : "required"を「望ましい」とした A は誤りです。

(10)

Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

- A. 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。
- B. 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。
- C. 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A: 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていない A は誤りです。

問 3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。

A. The present invention eliminates or at least suppresses these problems.

B. The present invention almost perfectly overcomes these problems.

C. This invention provides a solution to these problems.

A : 訳文 B は「ほぼ完全に解決する」という意味であり、また訳文 C は「解決策を提供する」という意味になり、両者とも訳文 A に比べると原意から乖離しています。

(2)

米国においては特許権の存続期間は出願日から 20 年または発行日から 17 年である。

A. Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.

B. Under US Patent Law, any patent right cannot be valid after 20 years from the applicant date or 17 years from the publication.

C. According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.

A : 訳文 B,C も「当たらずも遠からず」ですが、訳文 B は意識が過ぎ、訳文 C は「発行日」を"date of grant"としている点で不正解です。

(3)

レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A. Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.

B. Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

C. Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

B : A は「近年」を反映しておらず、C は価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(4)

温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A. Carbon dioxide gas is known as most serious one of greenhouse gases.

B. Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most prominent.

C. Among various types of greenhouse gases, carbon dioxide gas is known as being most critical.

B: C も意味的には大変近いのですが、「知られている」という情報は原文にはありません。

(5)

産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A. Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B. Industrial robots are widely used all over the world.

C. Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

A: 「…利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(6)

交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

A. Traffic congestions are significant problems in recent years.

B. Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C. Traffic-jam problems are becoming more and more critical.

C: 「ますます深刻な問題となってきた」の意を反映した C が最も原意に近いです。

(7)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

B. The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.

C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A: B は、"an applicant"の訳を欠いており、C は「できるだけ詳しく」という原文にない

情報が入っています。

(8)

この条件が満たされればステップ 29 に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ 30 に進む。

A. If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B. If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C. When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

B : A,C は誤訳です。

(9)

高炉から出鉄した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

A. The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.

B. The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks called "ingots."

C. The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

B : A,C にある "cooled" という情報は原文にはありません。

(10)

電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A. Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B. Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles. Although the difference is small.

C. With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

A : C も意味的には近いのですが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A. A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B. Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C. Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

C : 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(2)

コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A. A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

B. A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C. A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

A : 電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor" です。

(3)

フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A. Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

B. Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

C. Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

B : 訳文 B は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の "varying" は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って B が誤りです。

(4)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

A. Document 1 describes related art.

B. The related arts are disclosed in Document 1.

C. The related arts are cited in Document 1.

C : 訳文 C における "cited" は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(5)

PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A. Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B. Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C. Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

B : 訳文 B の "international phase" は PCT 国際出願の国際段階を意味します。従って B が誤りです。

(6)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

C : 「産業財産権」を "Intellectual property" とした C が誤りです。

(7)

この出願の発明には公知技術に対して新規性がないので拒絶する。

A. This application is rejected as being anticipated by prior art.

B. This application is rejected as lacking inventive step over known art.

C. This application is rejected as it lacks novelty over known art.

B : B は、新規性ではなく、進歩性のことについて述べています。

(8)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available instrumental techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B: 「手法が効果的に用いられている」とする B が誤りです。

(9)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

A. The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.

B. The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

C. The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.

C: 訳文 C は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って C が誤りです。

(10)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

B. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

B: 「技術の分野」を反映していない B が誤りです。

以上